

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie si Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de limbi romanice (spaniola)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea textelor injonctive, predictive, narative (din C în A). CP						
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar	Drd. Roxana Cretu						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7.Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					9
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					9
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Examinări					2
Tutorat					
Examinări					
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	- Nu este cazul
4.2. de competențe	- - Nu este cazul

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> - Nu este cazul
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de seminar; Studentii sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> nu întârzie la cursul practic; să evite comportamente discriminatorii să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C1.4 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru traducerea de specialitate.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O.c.1.3 Să descrie paradigmele, metodele și instrumentele traducerii textelor injoective, predictive și narative O.ap.2.5 Să elaboreze și să aplice corect metode și instrumente ale traducerii textelor injoective, predictive și narative

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1.Introducere în vocabularul de bază din domeniul medical.	Cursuri practice cu mijloacele tehnologice necesare. Comunicative, cu implicarea studenților	
2.Exerciții de traducere		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3. Aprofundarea vocabularului medical. Exerciții.		
4. Introducere în vocabularul de bază din domeniul jurnalistic.		
5. Exerciții de traducere		
6. Aprofundarea vocabularului jurnalistic.		
7. Exerciții		
8. Introducere în vocabularul de bază util în traduceri literare.		
9. Exerciții de traducere		
10. Aprofundare traduceri literare		
11. Exerciții.		
12. Recapitulare vocabular juridic, tehnic. Exerciții		
13. Recapitulare vocabular medical, jurnalistic. Exerciții.		
14. Recapitulare finală.		

Bibliografie

Angeles Encinar, *Palabras, Palabras... Vocabulario temático*, Edelsa, Madrid.
Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, ediția XXI-a, Espasa, Madrid, 1992.
Leonardo Gomez Torrego, *Manual de español correcto*, Arco libros, Madrid, 1993.
Concha Moreno, Martina Tuts, *Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español*, SGEL, Madrid, 1994.
M. Ángeles Álvarez Martínez, *Sueña 2, Cuaderno de ejercicios, Nivel Intermedio*, Grupo Anaya, Madrid, 2001.
Breve gramática. Estructuras y elementos básicos de la gramática española. Serie "Idiomas Hoy", Barcelona, Difusión, 1994
Fernando Corripio, *Diccionario de ideas afines*, Ed. Herder, 2007
Documente medicale reale.
Presă spaniolă și română.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin acest curs practic le vor fi utile studenților în cadrul profesiilor pentru care se pregătesc în mod explicit, dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar / laborator	Să dovedească prin aplicații de natură teoretică și practică însușirea cunoștințelor de nivel mediu expuse pe parcursul orelor de laborator.	Verificare	8 puncte
		Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se vor acorda două puncte.	2 puncte
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Participarea activă la seminar/laborator • Însușirea vocabularului de bază al limbii spaniole <p>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul</p> <p>Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</p>			

Data completării
19.09.2017

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar
drd. Roxana Cretu



Semnătura directorului de departament
Conf.dr. Codruța Goșa

